

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band: 16 (1912)

Artikel: "Saint Alleine" (Archiv I, 76)
Autor: E.H.-K.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111432>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

18. Puri Nigli hin paro da hazel (Alte Igel sind schwer zu finden).
19. Fedeter i Behendi ani Bosita, här i Kor abi Ruk o Rikeskero (Besser eine Haselnuss in der Tasche, als eine Nuss auf dem Baume des Nachbars).
20. Gowa gai hi gärela men sapano, gärela men nina babele towelo (Der uns nass macht, macht uns auch wieder trocken).
21. Job tschanglela lesker Romni, här i Nieveskerotschirklo lesker Jaro (Er bewacht seine Frau, wie der Kuckuck sein Ei).
22. Puro Rom, dorni Romni: i Gangli abi Schero da genk Bal (Alter Mann, junge Frau: kahlem Kopf ein Kamm).
23. O Brawal hi o Bengesker Tschikloben (Der Wind ist des Teufels Niesen).
24. Voni ani Spelmato dikela hakano lesker latscherter Tschowa. (Nur im Spiegel sieht jedermann seinen besten Freund).
25. I mulo Grai tschiwela gawa, gai tschomerela i puri Romni (Ein totes Pferd sattelt der, welcher eine alte Frau küsst).
26. I Tschib o Dineleske hi här i Jareskeri, gai hi genk Gib (Die Zunge des Narren ist wie eine Mühle, die hat kein Korn).
27. Job genelabes i Grai, da tschalo gar mango birenge (Er kauft sich ein Pferd, dass er geht nicht barfuss).
28. I Welliona da genk Zerdabangere hi här i Wurtum da genk Romni (Eine Geige ohne Saiten ist wie ein Wagen und keine Frau).
29. Hi o Niglo nigli, well o Gona banteldo (Ist der Igel fort, wird der Sack zugebunden).

Stuttgart.

E. Wittich.

„Saint Alleine“

(Archiv I, 76.)

Im ersten Jahrgange dieser Zeitschrift veröffentlichte auf S. 76 W. Robert einen Segen, in welchem von „saint alleine“ der Schutz für das Vieh erfleht wird. Robert vermutete hinter diesem Namen „Ste Hélène“, während Singer auf S. 165 die Konjektur „Sainte Haleine“ (heiliger Atem, heiliger Geist) aufstellte, was Muret auf S. 241 wiederum bestritt. Nun finde ich in De Cock und Teirlincks „Brabantsch Sagenboek“ II, 180 die Sage von einer heiligen Jungfrau Alena (Alène, Halène), die nach der Legende ohne Furcht vor wilden Tieren jede Nacht durch den finstern Wald in die Versammlung der Christen gegangen ist. Robert-Muret werden also wohl recht behalten. Vermutlich ist auch dieser Legendenzug Anlass zum Volksglauben geworden. Ein „H. Helenae gebett“ erwähnt auch B. Anhorn in seiner „Magiologia“ Basel 1674 S. 769: „Von den Christallen ... meldet ferner Felix Mal-leolus l. de exorcismo Anno 1454: Wann man den Christall mit öhl angeschmieret / müsse Sancta Helena darunder geschrieben / vnd ein reiner ehrlicher Zehenjähriger Knab / für denselben / mit sprechung der H. Helenae gebetts / vnd mit verrichtung anderer Ceremonien ... gestellet werden: Auf solches erscheine ein schwarzer Mann in dem Christall / vnd zeige dem Knaben den Dieben / oder antworte ihm auf andere seine Fragen.“¹⁾

E. H.-K.

¹⁾ Herr Rossat macht uns auf die Reime aufmerksam, die beginnen mit: èn àlèn, bèt àlèn (s. Festschrift a. d. Neuphilologentag, Zürich 1910, p. 248).